

法法性分別論の梵文斷片

山口 益

余は曩に「佛敎論叢(常盤博士還曆記念)」中に於て、西藏藏經中藏むるところの(1)法法性分別論經、(2)法法性分別論偈、(3)法法性分別論註の三本を摘出し、(1)が正しくスートラ體にて著はされた此論の本論、(3)はその世親註であり、由つて(3)の中に引用せられた(1)に注意しつゝ、自分の理解によつて(3)を中心として章段を分ち、それを譯解し、各文章の内容を出來る丈け同系の諸論書の上に求め、以て始めて瑜伽唯識佛敎研究の領域に提出せらるゝ此論の敎理上の位格を明かにした。後また、此「法法性分別」なる範疇が中邊分別論一卷の上に提示せられて、その最初の相品が虛妄分別と空性とに別たれ、最後の無上乘品の所緣無上義が現觀の次第に順じて立せられながら所緣の事體(STATE)としては法施設の所緣と法界(法性)所緣との二と云はれる點などに注意した。かくしてオバーミラー氏も西藏傳によつて記すところであるが、法法性分別論と中邊分別論及び大乘莊嚴經論の三書が少くとも敎理素材の位格を同じくし、初期の瑜伽唯識學說の或場面を代表的に顯はすものとして並び擧げらるべきを論じたのである。

然るに去る五月中旬、宇井伯壽博士より法法性分別論の梵文斷片につき誠に快心の報告を寄せられた。そは文學士河合英男氏が、梵文大乘莊嚴經論附録の文は法法性分別論の斷片ならぬかに着眼して此を宇井博士に確められ、博士は

「佛敎論叢」中の拙稿に對照せられて明らかにその斷片なることを認め、それに關して懇切なる書信を寄せられたことであつた。茲に於て余は、自ら莊嚴經論の梵藏全文を通讀しながら附録なるが故にそのことに注意の届かざりし疎忽を自ら慙謝しながらその莊嚴經論の附録を法法性分別論文と對照するに、そは正しく、拙稿法法性分別論註、VIII 法性への悟入、(6)の下の世親註の文より始つて（佛敎論叢、五四七頁）、IX 轉依の悟入、(6)所依、(d)相への悟入に至る（五五〇頁）ものに相當し、それは余の筆寫所藏せる西藏譯の分量から推測するに世親註全文の約五分の一弱の殘存せることが知らるゝ。而して故シルヴン・レヰ教授梵文莊嚴經論の序によれば、レヰ教授が「バンデイト・クラマーナ（Pandit Kulamāna）に依頼して得られたる古寫本よりの複寫本には、梵文第二節の第二偈（實は第三偈）以下に缺文があり、原型に於て二葉の失はれたると覺し、その缺文を滿たす爲に件の寫經士は餘處にてその缺葉の個處に挿入せらるゝと覺しき他の二葉を寫して來たのであるが、適確にこの個處に書き込み得るものとは想はれず、恐らく論目から云つても用語から見ても大乘莊嚴經論と非常に似た他の論なること疑無く、その二葉を附録として置くことゝするが、將來、惠まれたる研究者の手によつてその二葉の何論に屬するか、確められるであらう」と述べられて居る。それ即ち今の法法性分別論の斷片である。

よりて余は茲に宇井博士の慇懃せらるゝまゝに、瑜伽唯識學研究の領域に於ける此注目すべき報告を學界へ公開致し、故レヰ教授の所謂 *un chercheur plus heureux* なる河合英男學士が着眼せられたその效績を表することゝする。

附録中に與へられた梵文は固より未校訂のものであつたのであるから西藏譯法法性分別論註によつて聊か此を校訂致し、また先の譯註に於て傍線を以て法法性分別論の本文を標識したと同じく、今も世親註に引用せられた本論の文

をアンダーラインして標識する。

此梵文を得たことによつて初期の瑜伽唯識派の三重要論書中の本論が、斷片ではあるが他の二論と同じく現に梵文原典として存することを確かめたのである。そしてそのことは、西藏譯佛典が今猶時あつて印度佛教研究上の普通資料として扱はれてないやうな學界の現狀に於ては、法法性分別論の存在を瑜伽唯識研究の分野に於てより力強く認めしむるの効果を有つてあらう。

既に他の機會に於て述べたことであるが、印度に於ける瑜伽唯識派論書の原典は、多く故シルヴン・レザ教授によつて或は寫本のまゝに或は出版本として學界に齎されたものであるが、今日また此「法法性分別論」梵文の斷片が同教授によつて夙に問題の一斷簡として提出せられてあつたのである。教授逝去せられて茲に一週忌を迎へる今日、そのことに關説することは教授が學界への效績を追憶するあらたな一の便りとなるであらう。

因みに、

1、既に斷つてある如く余の譯述せる法法性分別論本文を引用しての世親註は、西藏譯によつてその時、余の理解し得た、また本文の解釋として役立つに足ると覺えた丈の世親註釋文を依用したのであるから、それは下記の梵文斷片との比較に置く時は、余の譯述せる世親註に於てはその文章の略なることが見出さるゝであらう。

2、また余の依用せる西藏譯がデリゲ版未參照のものであつた爲でもあらう、この梵文斷片と比較するに、西藏譯文の不備であつた爲にその理解に於て當を得なかつたもの(IX、轉依への悟入の下、(3)補特伽羅への悟入の下の文)、西藏語術語の梵語還元が完全を期し得られなかつたもの、またその點に誤解のあつたもの(IX、轉依への悟入の下、5、

用への悟入に於て、西藏語が *rañambana* も *upalambha* も共に同じく *dmigs-pa* であるのと、またその下の世親註に對する理解に於て盡さざるものがあつたとの爲に、*añambana* なるべきを *upalabdhi* と誤解したるものなど、梵文斷片によつて補正し得る處が多々見出される。全文の五分の一弱なる此斷簡によつてすら夫れ程の補正が得らるゝことであるから、若し全梵文が得らるゝと假定すれば、先の此論に對する研究には、その補正すべき個處の相當數に上るべきことが推知せらるゝであらう。依つて梵本全文の未發見の今日としては、西藏譯法性分別論の爲に、同種類の論部テキストの藏梵對照研究に由る、より檢討を経た成績を礎石として、更に第二次的な研究業作の着手せらるゝことが望まるゝ。

3、下記梵文中括弧〔 〕を付したるものは、先の西藏譯よりせる譯文中に設けた章段を茲にも適用したるものなることを示す。

(a) bhyupagamanam ity ucyate/ sā cācṛayaparivṛittiparinīṣpattiḥ / tadātma-
katvōt/ darṣanamārgādyavasthāyām api parivṛittisadbhāvād iha parinīṣpatti-
nirdeṣo niḥ^③ceṣamalaprahā^④vāt/

[IX, ācṛayaparāvṛittipraveçaḥ]

sā cācṛayaparivṛittiḥ katham praveṣṭavyā katham vā tatpraveṣo niruttaro
bhavatīty āha/ daçabhir ākārāir ācṛayaparivṛittipraveṣo niruttarah/ daçabhir
iti vakṣyamā^⑥ñiḥ [1] svabhāva-[2] vastu-[3] pudgala-[4] viçesa-[5] prayojana-[6]
ācṛaya [7] manasikāra-[8] prayoga-[9] ādīnava-[10] anuçāmsapraveçāḥ/

tatra [1] ādāu svabhāvapraveças tathatāvāimalyam āgantukamalata^⑧tāpra-
khyānaprakhyānāya/ yat tathatāvāimalyatvam āgantukamalāprakhyānāya
tathāmātraprakhyānāya ca sa svabhāva ācṛayaparivṛitteḥ / evaṃ yat parijñānam
ayam ucyate svabhāvapraveṣo niruttara iti/

tatra [2] vastupraveçaḥ sādihāraṇabhājanavijñaptitathatāparivṛittiḥ sūtrānta-
dharmadhātutathatāparivṛittir asādihāraṇasattvadhātuvijñaptitathatāparivṛittic-
ca/ ācṛayaparivṛittes trividhatathatāparivṛittir vastu tadanvayabhedāt ^⑩phala-
bhedāc ca/ saṃprakhyānadeçanādarçanaviçeṣaphalabhedataḥ/

tatra [3] pudgalapraveṣo dve ādye tathatāparivṛitti buddhabodhisattvānām
^{(12)...}nānyeṣām asādihāraṇatvāt/ paçcimā çrāvaka⁽¹²⁾pratyekabuddhānām api/ api
buddhabodhisattvānām ^⑪sādihāraṇatvāt/

tatra [4] viçesapraveṣo buddhabodhisattvānā^⑫ṇ buddhakṣetrapariçuddhiviçe-
ṣaḥ/ buddhakṣetrapariçuddhiviçeṣo buddhabodhisattvānām eva na çrāvakā-
^{(13)...}dīnām tadutkīlanikūlaprakhyānāt dharmakāyasām bhogikanāirmāṇikakāyapratī-
^⑬lambhaç ca darçanadeçanāvittatvapratilambhaviçeṣīt/ tatra darçanapratilam-
bhaviçeṣaḥ sarvākārājñeyapratyakṣībhāvato vagantavyaḥ / deçanāpratilam-
bhaviçeṣo gāmbhīryādāryavicitrānekamukhyāprameyadeçanataḥ / vittatva-
^⑭pratilambhaviçeṣaḥ sattvakṛityānuṣṭhānācṛayāprameyāvyaḥatābhijñādiguṇa-
pratilambhataḥ / te ete yathākramaṃ dharmakāyasām bhogikanāirmāṇikakāya-

pratilambho bhavantīti veditavyam/

tatra [5] prayojanapraveçaḥ pūrvaprañidhānaviçeṣāt/ mahāyānadeçaṅālam=
banaviçeṣāt /daçabhūmiṣu prayogaviçeṣāc ca/ tatra trividhena prayojanaviçe=
 ṣeṇa çrāvaka[Ⓜ]pratyekabuddhebhyo buddhabodhisattvānām āçrayaparivṛittir[※]
 viçiṣyate/ ^(20... ..20)trividho viçeṣaḥ/ [Ⓜ]prañidhānaviçeṣaḥ pūrvaprañidhānaviçeṣān[Ⓜ]
[Ⓜ]mahābodhiprañidhānataḥ/ ālambanaviçeṣo mahāyānadeçaṅālambanaviçeṣāt/
^(22... ..22)sarvadharmasambhinnāsambhinnālambanatas tattathatālambanataç ca/ pra=
 yogaviçeṣaç ca daçasu bhūmiṣu prayogaviçeṣāt/ sarvāvaraṇaprahāṇāya
 tatpratipakṣabhāvanāprayogaviçeṣataḥ/

tatra [6] [※]āçrayaparivṛitter āçrayo nirvikalpajñānaṁ tenāçrayeṇa tatpratilam=
 bhāt/ tasya praveçaḥ katham bhavaty āha/ saḍākāranirvikalpajñānapraveçāt/
saḍākārapraveçaḥ punar [a]ālambanato [b]nimittaparivarjanataḥ [c]samyak=
prayojanato [d]lakṣanato [e]nuçamsataḥ [f]parijñānataç ca/

tatra [a] caturbhir ākārāir ālambanapraveçaḥ/ [Ⓜ]caturbhir ity anantaram
 vakṣyamāḥ/ tadyathā mahāyānadeçaṅtadadhimuktīniçcayasambhārapari=
 pūribhiḥ/ [Ⓜ]tasya jñānasyotpattyālambanam mahāyānadeçaṅ tatrādhimuktis[Ⓜ]
 tanniçcayaḥ sambhāraparipūriç ca/ anyatamābhāve tadanutpādād iti samasta
 ālambanapraveçaḥ paridīpito bhavet/

tatra [b] caturbhir ākārāir nimittaparivarjanapraveço vipakṣapratipakṣatatha=
tādhiḡamadharmanimittaparivarjanato 'nūgantavyaḥ/ tatra vipakṣanimittapari=
 varjanaṁ rāçādinimittaparivarjanāt/ pratipakṣanimittaparivarjanam açubhādini=
 mittaparivarjanāt/ tathatānimittaparivarjanaṁ tathateyam ity apy ābhogaṇi=
 mittaparivarjanāt/ [Ⓜ]adhigamadharmanimittaparivarjanaṁ [Ⓜ]pratilabdhabhāvanā=
 dhigamanimittaparivarjanād bhūmiṣu/ evam cāudārikamadhyas[Ⓜ]kṣmad[Ⓜ]rā=
 nugatanimittaparivarjanaṁ yathāsamkhyam anenodbhāvitam bhavati/ tatra
 vipakṣanimittam dāuṣṭhilyahetutvāt [Ⓜ]sulakṣyatvāc cāudārikam/ tatpratipakṣa=
 tvāt pratipakṣanimittam madhyam/ tadanyasarvapatipakṣatvāt tathatānimittam

sūkṣmanimittāṃ³⁰/ bhāvanāphalatvād adhigamanimittāṃ dūrānugataṃ vedita-
vyam/

tatra [c] samyakprayogapraveçaḥ caturbhir ākārāis tadyathopalambhaprayo-
gato vijñaptimātropalambhāt³¹/ anupalambhaprayogato 'rthānupalambhāt/
upalambhānupalambhaprayogato 'rthābhāve vijñaptimātrānupalambhāt / vijñā-
ptyarthābhāve vijñaptiyogāt / nopalambhopalambhaprayogataḥ ca dvayā-³⁴
nupalambhanādvayopalambhāt /

tatra [d] lakṣaṇapraveças tribhir ākārāiḥ / tadyathā dharmatāpratiṣṭhānato
'dvayanirabhilāpyalakṣaṇapratiṣṭhānāt tadāmbanataḥ / asāṃprakhyānato
dvayayathābhilāpendriyaviśayavijñaptibhājanalokāsaṃprakhyānāt / dvayayathā-
bhilāpendriyaviśayavijñaptibhājanalokanimittānāṃ yatrāsaṃprakhyānāṃ bha-
vati tan nirvikalpajñānāṃ / evaṃ sati kiṃ deçitaṃ bhavatyī āha / tad anenā-
rūpye anidarçanam apratiṣṭham anābhāsam avijñaptikam aniketam iti nirvi-
kalpasya jī nasya yathāsūtraṃ lakṣaṇam abhidyotitaṃ bhavati / tatra dvayena
grāhyagrāhakabhāvena nirūpayitum açakyatvāt

- 1) Tib. yons-su gyur-pa, 普通(1) parāvṛitti. 此梵文にて凡て parivṛitti と云ふ。以下符號※にて注意する。
- 2) 斷片 tatsamatvāt; Tib. deḥ bdag-nid yin-paḥi phyir-ro/
- 3) 斷片 daçana; Tib. mthon-baḥi.
- 4) 斷片 parinirdeço; Tib. yon-su grub-pa bstan-te/
- 5) 斷片 parinivṛitti; Tib. yons-su gyur-pa.
- 6) Tib. (bla-na med-pa yin-te) shes-ḥya-ba-ste/ ḥchad-par ḥgyur-ba rnam-pa bcus-so // ḥdi-lta-ste (=amuttara) iti /daçabhir ākārāir vaksyamāṇāḥ/ yad uta)
- 7) 斷片 °kāṛāprayoga; aprayoga (にて凡て意味無し。Tib. sbyor-ba dan.
- 8) 斷片 tathatā aprakhyāna.
- 9) 斷片 °vṛtterevarṇ; Tib. °yin-no // gaṅ-shig de-ltar
- 10) 斷片 tadatyaya; Tib. rjes-su soṅ.
- 11) 斷片 °bhedāt/ phalabhedāc; Tib. dbye-ba-las kyaṅ ḥbras-buḥi dbye-ba-las-so //
- 12) Tib. byaṅ-chub sems-dpaḥ rnam-s-kyi ma-yin-paḥi-phyir-ro //; 譯文にも注意せる如く此西藏文は誤譯であり、梵文正し。但し、若し此西藏文をも生かして梵文

- の言ふ處を顯さんとするならば、次の如く補足すべし: byaṅ-chub sems-dpaḥ (-las gshan)-rnams-kyi ma-yin (-la thun-mon yin)-paḥi-phyir-ro.
- 13) Tib. thun-mon ma-yin-paḥi-phyir-ro/; ma の否定詞は誤謬。
- 14) Tib. は buddha の語無く單に shiñ とす。
- 15) 斷片 ukelakunilaprakhyānāt にして、Lévi 教授は?疑問符を付す。Tib. mtho-dman-can-du snañ-baḥi phyir-ro なるにより、西尾京雄氏編名義集西藏語索引によれば、mtho-dman 2709 に nikūla とあり、榊博士名義集本文によれば 2708 の utkūla と一連に出さるゝものとして示さるゝが故に、こは校訂者の示す如くなるべし。但しその場合 Tib. に utkūla の Tib. なる cañ 又は coñ の無きは茲の Tib. にその語脱失したるに由るか。
- 16) 斷片 cītatva; Tib; dbaṅ-ḥbyor-pa-ñid=vittatva; Madhyāntavibhāgaṭīkā, p. 203, l. 26 に vittatvaparamatā と云ふ。
- 17) 斷片 °gantavyo/
- 18) 斷片 °bhīryodārya°
- 19) Tib. buddha に相當する語を缺く。
- 20) Tib. khyad-par rnam-pa gsum-la (=trividhe viṣeṣc)
- 21) Tib. mahā に相當する語を缺く。
- 22) 斷片 sambhinnā lambana; Tib. ḥdres-pa dañ ma-ḥdres-paḥi. ḥdres-pa に對し Bacot 氏藏英辭典には sambhoda の語出づ。恐らくは sambheda なるべし。由つて今 ma-ḥdres-pa あるに従つて asambhinna を挿入す。
- 23) Tib. sbyor-baḥi phyir-ro と云ひ、viṣeṣataḥ に相當する語を缺く。
- 24) Tib. caturbhir に相當する語を缺く。
- 25) Tib. utpatti に相當する語を缺く。然るに ‘rnam-par mi rtog-paḥi ye-’es deḥi’ とある故に nirvikālpa の語 jñānasya に冠せられたりと見ゆ。
- 26) 斷片 °muktīḥ/ tan°; Tib. には tan に相當する語を缺き、但 nes-pa とのみあり。
- 27) Tib. によれば optative の存すべき理由見えず。‘bstan-pa yin-no’ なれば paridīpito bhavati たるべし。
- 28) Tib. dharma に相當する語を缺く。
- 29) Tib. nimitta に相當する mtshan-ma を缺く。
- 30) 斷片 sulakṣyatvāt.
- 31) 斷片 sūkṣmanimittabhāvanā.
- 32) Tib. によりて daṅḍa を加ふ。
- 33) Tib. rnam-par rig-par bya-ba (=vijñeyā, 名義集 467, vijñāpanīya 名義集 472)
- 34) Tib. gñis-pa mi-gñis-pa ma-dmigs-pas gñis-med-pa dmigs-pa-las-so.
- 35) 斷片 °lambhanā dvaya; Tib. によりて接合せしむ。
- 36) 斷片 dharmatā; Tib. mtshan-ñid.
- 37) 斷片 sañprakhyāna; Tib. mi-snañ-ba.
- 38) 斷片 °ndriyamaviṣayamavijñāpti.
- 39) Tib. nimitta に相當する語を缺く。
- 40) 斷片 tat nirvikalpa°